

莎士比亚十四行诗

(全新译本)

WILLIAM SHAKESPEARE

[英] 威廉·莎士比亚 著

伊沙老 G 译

商务印书馆

(全新译本)

莎士比亚十四行诗

WILLIAM SHAKESPEARE

[英] 威廉·莎士比亚 著

伊 沙 老 G 译

青海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗 / (英)莎士比亚著;伊沙,老G
译. —西宁:青海人民出版社,2014.5
ISBN 978-7-225-04724-9

I.①莎… II.①莎…②伊…③老… III.①十四行
诗—诗集—英国—中世纪 IV.①I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第080563号

Gramercy Books

A division of Random House Value Publishing, Inc
40 Englehard Avenue,
Avenel, New Jersey 07001 Copyright@1975

莎士比亚十四行诗

[英]莎士比亚 著

伊沙、老G 译

出版人 樊原成

出版发行 青海人民出版社有限责任公司

西宁市同仁路10号 邮编:810001

电话:(0971)6143426(总编室)

发行热线 (0971)6143516 / 6137731

印刷 陕西龙山海天艺术印务有限公司

经销 新华书店

开本 880mm×1230mm 1/32

印张 6.375

字数 80千

版次 2014年5月第1版

印次 2014年5月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-225-04724-9

定价 36.00元

版权所有,未经书面许可,不得转载、复制、翻印,违者必究



如果我能够写出你眼睛的美丽，
在清新的诗行中清点你全部的魅力，
未来的时代将会指认这是诗人的谎言，
如此神圣非凡的品质永不触及世俗的嘴脸。

——威廉·莎士比亚

1

从至美的生灵中走来我们欲望蓬勃，
因此美丽的玫瑰或许永远不会枯死，
既然瓜熟蒂落会随着时间的萎缩，
他稚嫩的子孙该承担他的记忆：
可你，与你明亮的双眸海誓山盟，
以自身做燃料喂养你目光的烈焰，
在丰饶栖息的地方制造一场饥谨，
你是你的仇敌，对你芬芳的自身太过凶残：
你成为今日世界的新鲜点缀，
且作为惟一的先驱把俗丽的春天面对，
你心满意足地站在你的萌芽和大地之间，
幼稚的农民却在吝啬中制造浪费：

可怜可怜这个世界吧，否则这个饕餮之徒，
将吞下世界的应得之物，通过你和这坟墓。

2

当四十个严冬围困你的额头眉毛
在你美丽田野上挖出深深的战壕，
你青春骄傲的华服，此刻如此引人注目，
将变成一把破碎的廉价的杂草，
继而追问：你全部的美丽现在何方，
何处是你盛年岁月的奇珍异宝，
如果说：在你深深凹陷的双眼之间，
是一份矍矍的羞惭和毫无价值的荣耀。
有多少赞美配得上你美丽的善用，
如果你能够回答：如此，我美丽的孩子
将偿还我的债务并宽恕我的衰老，
证明他的美丽继承于你！

当你日渐衰老，将成为新的创造，
当你感到寒冷，只见你热血沸腾。



3

用镜子照照自己，将你的视觉告诉这张脸，
现在是时候了，脸应当换一张，
如果现在你不将旧貌换新颜，
你定会欺世盗名，咒爹骂娘。
何处有她这样的美，她处女的
子宫鄙视你的辛勤耕耘？
或有谁像他那么讨人喜欢，愿做
自恋自爱自绝后代的坟茔？
你是你母亲的镜子，她在你身上
唤回她可爱的青春四月天
同样，透过年代的窗口你会洞见，
属于你的这黄金时代，无视皱纹的浮现。
倘若生不被当世记载，
那就独自去死，你的肖像与你同在。

4

挥霍无度的小可爱，为何你要用尽

你身上美丽的遗产？

造化之遗产赐予虚无，除去做贷款，

她只给坦坦荡荡的人免单：

那么，美丽的小气鬼，为何你要滥用，

那慷慨赠予你的你要随手送出去？

为何你要被一无是处的高利贷者利用

背负如此巨大的金额日子还怎么过下去？

因为你只跟你一个人做交易，

你的自我，你香喷喷的自我，便是自欺，

而后，造化何时唤你离去，

什么样的审计允许你离去？

你未及挥霍的美丽与你葬在墓中，

被活着的遗嘱执行人占用。

5

这些用温柔的手工编织而成的时辰，
面对众目睽睽可爱的凝视，
面对芸芸众生将扮演暴君，
造成美人变为老丑的不公：
因永不停息的时间把夏天引向
狰狞的冬天并将他挫败在那里，
树液凝霜，绿叶飘零，
美丽被雪覆盖，大地赤身裸体：
而后，夏天的精华一无所剩，
一名液体的囚犯被关押在玻璃大墙里，
美丽的效果与美丽一起被剥夺，
没有美也没有美曾存在的记忆。

但被提炼出的花露，纵然与冬天相见，
失去的只是表演，它们依然香气弥漫。

6

那么，别让隆冬锯齿状的糙手丑化，
在你的盛夏，你已被提炼成精华：
芳香小瓶，珍藏某处，
与美丽的宝藏在一起，它没有自杀
那样的取用并非是被禁止的高利贷，
心甘情愿偿还利息；
那是为你繁殖出另一个你，
或十倍的快乐，十为了一，
十倍的你比你现在更快乐，
如果你十倍于重新塑造的你。
那么即使你离去，死神又奈何，
你把自己留在后世子孙的生命里？

切莫固执任性，你倾国倾城，
将被死神所征服并让蛆虫做子孙。

7

看啊，在这东方，当亲切的朝阳
抬起他的头颅，每一只下界的眼
都向他初升的景象致敬，
用仰望迎候他的神圣威严，
继而他登临陡峭而上的苍穹顶峰，
在其中年，壮若青春，
人类的仰望膜拜他美丽的寂静，
追随他金色的朝圣之行：
但当他自巅峰与劳顿的舟车一起坠落，
仿佛垂暮之年他从白天蹒跚而过，
睽睽众目（先前顺从）改变信仰，
从他谦卑的足迹移开，望向他方。

你也如此，倘若你在全盛的正午离去，
无人关注你的死，除非你有一个儿子。

8

听音乐，为何你总是听出悲声？
甜美并不相克，欢乐彼此相生：
为何爱你所不欲之欢乐，
或是欣然接受你的悲情？
如果调好的声音的精准与和谐，
通过联姻冒犯了你的耳朵，
它们只是温柔地谴责你：沉湎于
一己私情，虽然你伸长了耳朵：
如何将一根琴弦调教成另一根的宝贝丈夫，
通过彼此呼应而又各司其职铮然有声，
宛若父亲、孩子和快乐的母亲，
他们站成一排，齐声欢唱，音符飞升：
他们的无字歌貌似多多，实为一曲，
如此这般唱给你：你孑然一身证明空虚。

9

是否为怕打湿一位寡妇的眼睛，
你就在单身生活中消费着自己，
啊，如果无后的你溘然长逝，
世界将哭你，仿佛丧偶之妻。
世界将沦为你的遗孀，静静
哭泣，你不曾将你的容颜遗留世上，
当每一个寡妇通过孩子们的眼睛
在心中很好地珍藏她丈夫的形象：
看啊，一个浪子在人间虚度了什么
徒留他的寓所，世界仍在享受；
但美丽的浪费在世上终有尽头，
一直不用就等于任其腐朽：
那样的心中对他人无爱，
如此自私令己低至尘埃。

10

出于羞怯，否认你并非不爱一切，

对自己反倒毫无了解。

愿意你就承认：多少人钟情于你，

但你一无所爱，也是昭然若揭。

你走火入魔，仇恨满腔，

你反抗自己，暗藏杀机，并无妙计，

谋求大厦倾颓华屋拆毁，

重建一切成为你首要的心意：

哦，回心吧，我也可以转意，

难道仇恨会比温柔的爱情更诉诸公正？

你仪态万方外表善良，

至少对自己也要有个心地善良的证明，

为了爱我，另外再造一你，

给美丽多一个存活的余地。